



TRANSLATION OF FRENCH PHRASEOLOGICAL UNITS INVOLVING "LES PIEDS" IN ENGLISH

Haydarova Bahora

Samarqand Davlat chet tillar instituti talabasi

Annotation: *The field of phraseology, which is one of the most vital branches of modern linguistics today and continues to attract the interest of many linguists, and as well is constantly evolving. Naturally, the success of research in this field depends not only on a good knowledge of foreign languages, but also on translation, translation theory, and at the same time the problems that have been solved and unresolved. This article deals with the translation interpretation of French phraseological units involving "Les pieds".*

Key words: *phraseological expression, somatism, methodological-functional feature, semantic component.*

Аннотация: *Область фразеологии, которая сегодня является одной из наиболее актуальных отраслей современного языкознания и продолжает привлекать интерес многих лингвистов, а также постоянно развивается. Естественно, успех исследований в этой области зависит не только от хорошего знания иностранных языков, но и от перевода, теории перевода, а также от решенных и нерешенных проблем. В данной статье рассматривается переводческая интерпретация французских фразеологизмов с участием «Les pied».*

Ключевые слова: *фразеологическое выражение, соматизм, методолого-функциональный признак, семантический компонент.*

A phraseological unit is a unit of language that consists of two or more words and has a single meaning. Phraseologisms are formed as a whole or as a metaphor for a particular word. For example, the words in the phrase être fol de joie = être au septième ciel (to be in the ear of the mouth) are used in a figurative sense as a whole to express the concept of joy. However, the French "donner un coup de main" (help) in the compound, the word "un coup" (action) is used figuratively to form the phrase. Therefore, they are stable compounds of language, unlike free syntactic units of speech. Phraseological expressions, like words, are among the lexical units of a language. Phrasal verbs are stable combinations of two or more words, but like words, they usually serve to express a single concept.

À cloche-pied - on one leg;

À pied sec (sans se mouiller) - without getting your feet wet;

Appel du pied (invitation discrète) - discreet request, discreet invitation;

Attendre [qqn/qch] de pied (être prêt à résister) - wait resolutely;

Au pied de [qch] (en bas de) - at the foot of [sth], at the bottom of [sth];

Au pied de la lettre - to the letter;

Avoir un pied d'athlète - to have athlete's foot;

Au pied du podium (en quatrième place) (sports) - just miss out on a medal;



Au pied levé (immédiatement, sans préparation) - at short notice;
 Avoir bon pied, bon œil (être alerte) - be hale and hearty, be as fit as a fiddle;
 Avoir le pied marin (garder son équilibre en mer) - have your sea legs;
 Avoir pied - be in your depth, be within your depth;
 Avoir un pied dans la porte - to get one's foot in the door;
 Avoir un pied dans la tombe - have one foot in the grave;
 Bon pied bon œil - fit as a fiddle;
 Comme un pied (mal) - very badly, like an amateur;
 Contre-pied (choix opposé) - opposite view, opposite point of view;
 Coup de pied arrêté (football, rugby) - set piece;
 L'herbe sous le pied de [qqn] (prendre quelqu'un de vitesse) - pull the rug out from under [sb];
 Course à pied nf (sport de course) - running;
 Croche-pied nm (croc-en-jambe) - trip up, stumble;
 D'arrache-pied adv (de façon continue) - relentlessly adv;
 De pied en cap adv (de la tête au pied)- from head to toe;
 De plain-pied adj - one-storey, single-storey adj;
 De plain-pied adv (directement) - straight to the point;
 De plain-pied avec adv (au même niveau que [qch]) - on the same level as [sth];
 Donner un coup de pied (frapper avec le pied) -kick [sb/sth];
 Donner un coup de pied dans la fourmilière (remuer une affaire) - set the cat amongst the pigeons, stir up a hornet's nest;
 Empreinte de pied nf (trace de pas) - footprint;
 En avoir sous le pied (être capable d'accélérer la cadence) - keep [sth] back, hold [sth] in reserve;
 En garder sous le pied (ne pas se donner à fond) - keep [sth] back, hold [sth] in reserve;
 Enlever une épine du pied à [qqn] (soulager [qqn] d'un fardeau) - take a thorn out of [sb]'s side;
 Être à pied d'œuvre (s'affairer, être en pleine action) - be hard at work, be working hard;
 Être sur un pied d'égalité - to be on an equal footing;
 Être le pied (être génial) - be great, be amazing;
 Être pris à contre-pied (faire face à un changement, un imprévu) - be caught off guard;
 Être pris à contre-pied (sport: être parti du mauvais côté)- be wrong-footed;
 Être sur le pied de guerre (être prêt à se battre) - be standing at the ready;
 Être sur le pied de guerre (être fin prêt) - be ready to go into battle;
 Faire du pied à [qqn] (caresser discrètement le pied de [qqn]) - play footsie with [sb];
 Faire entrer [qch] au chausse-pied (forcer, faire [qch] à force) - shoehorn [sth] into [sth], crowbar [sth] into [sth];
 Faire le pied de grue (attendre impatientement) - cool your heels, hang around;
 Faire un croche-pied à [qqn] (faire un croc-en-jambe)-trip, trip [sb] up;



Faire un pied de nez à [qqn] (avoir une attitude moqueuse) - thumb your nose at [sb];
Faire un pied de nez à [qqn/qch] (se moquer) - thumb your nose at [sb/sth];
Faute de pied nf (Sports : infraction au service) - foot fault;
Filer un coup de pied à [qqn] (frapper avec le pied) - kick [sb], give [sb] a kick;
Filer un coup de pied dans [qch] (frapper avec le pied) - kick, give [sth] a kick;
Frapper du pied (battre la mesure avec le pied) - tap your foot;
Frein à pied nm (frein principal de véhicule) - footbrake;
La situation s'est inversée - he shoe is on the other foot;
Lever le pied (véhicule: ralentir) - slow down;
Lever le pied (travailler moins) - take it easy;
Lutter pied à pied (combattre pour chaque mètre de terrain) - fight for every inch of ground;
Lutter pied à pied (combattre avec acharnement) - fight every step of the way;
Marche à pied nf (promenade) - walk;
Mettre [qqn] à pied, mettre à pied [qqn] (démettre provisoirement [qqn]) -suspend;
Mettre [qqn] au pied du mur (enlever toute échappatoire à [qqn]) - back [sb] into a corner;
Mettre le pied à l'étrier (débuter [qch]) - get a foot on the ladder;
Mettre le pied à l'étrier à [qqn] (permettre à [qqn] de débiter dans la vie) -help [sb] get a foot on the ladder;
Mettre le pied au plancher (accélérer à fond) - put one's foot down;
Mettre sur un pied d'égalité (traiter de façon équitable) - set on equal footing;
Mettre les pieds quelque part - to set foot somewhere;
Miroir en pied nm (miroir montrant la personne entière) - full-length mirror, stand mirror;
Mis à pied adj (travail: suspendu) - suspended adj;
Mise à pied nf (sanction: suspension de [qqn]) - suspension;
Ne pas savoir sur quel pied danser (être déboussolé) - not know where you stand;
Ne pas se moucher du pied, ne pas se moucher du coude - think you are the bee's knees, think you are the cat's whiskers;
Partir " les pieds devant " - to leave a place feet first;
Partir du bon pied (bien débiter, entamer [qch]) - start off on the right foot;
Partir du mauvais pied (mal débiter, entamer [qch]) (figurative) start off on the wrong foot;
Pêche à pied nf (pêche sur la plage) - shore fishing;
Perdre pied (être dépassé par les événements) - be out of your depth, be overwhelmed;
Photo en pied nf (debout) - full-length photo;
Pied à coulisse nm (outil de mesure) - calliper;
Pied à soupe nm (partie plongeante d'un mixeur) - soup attachment;
Pied bot nm (pied malformé) - club foot, clubfoot;
Prendre qqn à contre-pied - to catch sb on the wrong foot;



Most linguists work on the basis of A.V.Kunin's definition of phraseology, ie: Phraseologisms are such phrases, the components of which are fully or partially figurative, or consists of components that have a phraseological meaning. Phraseological units are generally stable, and word components are legally related to each other and are characterized by a structural semantic model (Kunin. 1970, 24).

In short, these two branches of linguistics, phraseology and translation, are inextricably linked. Therefore, phraseological synonymy, which is an integral part of phraseology, and the various problems faced by translators in their expression in the Uzbek language are topical issues of modern linguistics.

REFERENCES:

1. Kunin A. V. Course of phraseology of modern English. - Dubna: Phoenix, 2005.
2. Kunin A.V. Basic concepts of phraseology as a linguistic discipline and the creation of an English-Russian phraseological dictionary: - M., 1964.
3. Kunin A. V. English phraseology (theoretical course). - M.: Publishing house "Higher school", 1970.
4. Muminov O. English Lexicology. Tashkent., 2006.-109-116p.